

ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DEL DESARROLLO LÉXICO EN EL IDIOMA AYMARA

Ignacio Apaza Apaza

Resumen

Esta ponencia trata del desarrollo del léxico y las necesidades de incorporación de términos técnicos y modernos al sistema lingüístico de la lengua aymara. En este trabajo se describe y se analiza el valor funcional y utilitario de un conjunto de vocablos relacionados con la vida moderna y entrega alternativas de soluciones al problema del léxico. En este marco se pretende ofrecer a la comunidad académica, lectores y usuarios de la lengua, una visión documentada y ejemplificada de la creación e incorporación de términos nuevos, la utilización de los mismos y la frecuencia con la que son empleados en esta era de desarrollos técnicos y científicos. La investigación 'Desarrollo léxico en el idioma aymara', está basada en el enfoque lexicográfico, lexicológico y sociocultural (Coseriu, 1981). El propósito del estudio es la construcción de un léxico o vocabulario técnico disponible con el objetivo de plasmarlos saberes acumulados y los conocimientos desarrollados por los habitantes de las distintas regiones del departamento de La Paz. Los trabajos bajo la denominación de vocabularios o diccionarios, ofrecen informaciones básicas de escaso relacionamiento con conceptos nuevos de la ciencia, la tecnología, la moda y la vida modernas (Bertonio, 1612; Apaza y otros, 1984; Layme, 2002, 2004 y otros). Estas limitaciones revelan las necesidades urgentes de emprender estudios con el fin de ofrecer informaciones necesarias sobre los diferentes campos de conocimiento de las culturas indígenas que, inevitablemente, están relacionados con el desarrollo del léxico.

Palabras claves: lengua, léxico, aymara, cultura, desarrollo.

1. Introducción

Nuestro estudio se sitúa en el campo de la lexicografía relacionada con la construcción de un léxico o vocabulario organizados en diferentes 'áreas de interés culturales' de los usuarios (Valencia y Echeverría, 1999). Esta delimitación según áreas de interés culturales permitió registrar, clasificar y analizar informaciones

sobre los diferentes aspectos lingüísticos reflejados en el repertorio léxico de la vida cotidiana. Al mismo tiempo, permitió incursionar en diferentes campos de la ciencia y la técnica donde la presencia de palabras nuevas se constituye en una necesidad prioritaria en las tareas de evaluación del desarrollo léxico.

Las teorías desarrolladas sobre las lenguas y culturas indígenas, nos demuestran que el pueblo aymara tuvo una tecnología y conocimientos avanzados, y uno de los testimonios sobre dichos conocimientos está reflejado en la tradición oral y la memoria colectiva (Carlos Godenzzi, 1999). Sin embargo, estos conocimientos sufrieron un truncamiento en su desarrollo a causa de la invasión colonial, pasando por diferentes etapas. Como consecuencia de estos hechos históricos, los conocimientos y las técnicas desarrolladas por los pueblos originarios, quedaron en segundo plano. Estas actitudes de ignorancia y de arrogancia de los colonizadores, llevaron a reconocer únicamente los conocimientos denominados 'científicos', valorando los hechos o acontecimientos producidos solo por los europeos (Calvet, 2005).

La práctica monocultural impuesta en el pasado, no permitió el desarrollo cultural y lingüístico, cuyas consecuencias están reflejadas en la situación de relación asimétrica entre estos pueblos. Al contrario, impusieron su política bajo el pretexto de incorporación de los pueblos indígenas a la sociedad. Sin embargo, los valores históricos, las diversas prácticas socioculturales y lingüísticas permanecen vigentes hasta el presente, situación que pone en evidencia la fortaleza de los pueblos indígenas.

2. Objetivos del estudio

El léxico, como un componente sustancial de la lengua, constituye el patrimonio lingüístico y es el bien común de toda lengua, por lo que este ámbito lingüístico se forja como uno de los aspectos cruciales de la lengua. En este marco, este trabajo forma parte de un estudio más amplio en la perspectiva de contribuir al desarrollo lingüístico del aymara. Mediante este estudio se pretende evaluar los diferentes componentes culturales y lingüísticos, a través de los cuales se conservan las formas léxicas propias de la lengua.

Concretamente, esta propuesta del estudio del léxico, busca promover el incremento y el desarrollo del léxico de la lengua aymara relacionado con la ciencia, la técnica y la vida moderna. Asimismo, se pretende identificar las áreas a las que se incorporan de preferencia, los términos de creación reciente y establecer el grado de desarrollo del léxico.

3. Justificación

Un estudio de estas características contribuye a la reflexión y al aumento de la autoestima, fortalece la lealtad lingüística de sus usuarios y se constituye en un atributo importante para el desarrollo de la lengua aymara. Por consiguiente, los resultados de este estudio ofrecen alternativas importantes en la aplicación de las diferentes herramientas de análisis empleados. Asimismo, permiten realizar una evaluación sobre el valor funcional y utilitario de los vocablos técnicos y científicos para establecer el nivel de desarrollo del léxico.

A su vez, proporciona pautas importantes en la formulación de propuestas de estrategias y alternativas de los contenidos culturales del currículo del sistema educativo. De esta manera se pretende lograr que los programas educativos respondan a las necesidades regionales y sean culturalmente pertinentes. En este sentido, también contribuye en la construcción de un currículo educativo que tome en cuenta las necesidades y los valores culturales de los pueblos.

4. Metodología de trabajo

Los métodos y técnicas de investigaciones lingüísticas, la aplicación de las diferentes herramientas de recolección de datos y las estrategias participativas, motivaron una reacción positiva en los miembros de las comunidades produciendo una actitud favorable hacia la importancia del léxico y los valores culturales.

Las localidades seleccionadas como el ámbito de estudio son los municipios de: Cajhuata de la provincia Inquisivi, Puerto Acosta y Tajani de la provincia Eliodoro Camacho, Pucarani de la Provincia Los Andes, Sorata de la provincia Larecaja, Sapahaqui de la provincia José Ramón Loayza, Caquiaviri de la provincia Pacajes, Caranavi de la provincia Caranavi, Palca de la provincia Murillo y Copacabana de la provincia Manco Kapac, ubicadas en el departamento de La Paz. La selección de dichas poblaciones responde a una valoración sociocultural por ser consideradas regiones conservadoras de su lengua y su cultura.

Las estrategias de interacción comunicativa implementadas en los seminarios, los talleres participativos y las actividades de recolección de datos, crearon un ambiente de reflexión crítica sobre la situación social y lingüística entre los pobladores. Los seminarios y talleres participativos desarrollados en las diferentes localidades, despertaron el interés de conocer y comprender el grado de desarrollo lingüístico del aymara alcanzado hasta el presente.

Estas actitudes, a su vez, están relacionadas con la existencia de una lealtad lingüística positiva hacia las lenguas indígenas. Sin embargo, es necesario

continuar con estas acciones de promoción y de orientación acerca de los valores socioculturales y lingüísticos andinos. Estas acciones permitieron que los informantes adquirieran confianza y seguridad en la proporción de respuestas a los interrogantes que los investigadores iban formulando. Este ambiente de seguridad y de confianza ayudó en la convivencia recíproca y horizontal entre el equipo de investigadores y los sujetos de estudio.

4.1 Cobertura del estudio y población meta

La población meta son los hablantes de la lengua aymara, de ambos sexos, por considerar que de la memoria de ellos se pueden recuperar conocimientos lingüísticos importantes relacionados con el léxico tradicional y moderna, los procedimientos espontáneos de acuñación léxica y otros datos inherentes al estudio.

El universo del estudio está constituido por hablantes y estantes de las diferentes comunidades aymaras y constan de un total de 640 personas entre varones y mujeres. La selección de los informantes se realizó tomando en cuenta el dominio de la lengua en su condición de hablantes nativos del aymara. Los diferentes municipios seleccionados como unidades del presente estudio, no fueron determinados previamente, ya que esta situación depende de varios factores como la disponibilidad, la coordinación y del acceso a los mismos. De esta manera, todos los datos provenientes de informantes con dominio de lengua aymara, han sido considerados como representativos.

Paralelamente, se revisaron los datos léxicos en los diferentes archivos y bibliotecas como: Archivo y Bibliotecas Nacionales de Bolivia, Universidades, Gobernaciones, Alcaldías, Normales de Maestros, la Casa de Moneda y otras instituciones del quehacer cultural y educativo de las principales ciudades del país. En estas actividades de pesquisa, se constató la existencia casi nula de datos relacionados con los estudios del léxico de la lengua aymara.

4.2 Instrumentos de recolección de datos

El instrumento utilizado en la recolección de datos fueron los cuestionarios lingüísticos divididos en dos secciones: en la primera parte se identifican los datos del informante y algunas variables que intervienen en el estudio; posteriormente, se presentan las preguntas del cuestionario por separado y según las 21 áreas de interés culturales. Las preguntas fueron elaboradas en castellano en el entendido de que los informantes son bilingües aymara/castellanos. Bajo estos criterios se aplicaron dichos instrumentos y se solicitó a los colaboradores para que, solo o

con la participación de otras personas, puedan registrar todos los términos relativos a las diferentes áreas de interés.

Proyecto DELIA/UMSA 2009

Entrevista No..... Casete No..... Entrevistador.....

Apellidos y nombres del entrevistado:.....

Edad:..... Sexo: Varón..... mujer.....

Educación: No tiene..... básica..... Media..... superior.....

Localidad..... Provincia..... Depto.....

1. Área de interés: ANATAÑA, K'UCHIRT'AWI (Juegos y entretenimientos)
 ¿Cómo llaman o llamarían en aymara a los juegos como: *fútbol, vólibol, ajedrez, tilín, discoteca, cine, natación, recepción social* y otros?
 Escriban todas las palabras que puedan de 1 en adelante.

Castellano→	Aymara	F	Castellano→	Aymara	F
1.			6.		
2.			7.		
3.			8.		
4.			9.		

Otro instrumento alternativo fue el segundo cuestionario en el que se incluyen palabras en castellano para que los informantes puedan proponer sus equivalencias en aymara. Este procedimiento bidireccional facilitó la recolección de datos y la traducción de términos propuestos en castellano a la lengua aymara. Con este procedimiento, los colaboradores tuvieron plena libertad de registrar términos nuevos relacionados con las diferentes áreas de interés culturales.

El número de preguntas y respuestas no fue determinado previamente, ya que esta técnica de obtención de datos está relacionada con la creatividad, la habilidad y las facilidades con las que pueden desenvolverse los informantes en la proporción de los datos requeridos. En este sentido, la mayor cantidad de respuestas alcanza a unos 60 términos y la menor a 35 vocablos.

Proyecto DELIA/UMSA 2009

Entrevista No..... Casete No..... Entrevistador.....

Apellidos y nombres del entrevistado:.....

Edad:..... Sexo: Varón..... mujer.....

Educación: No tiene..... básica..... Media..... superior.....

Localidad..... Provincia..... Depto.....

1. Área de interés: AMUY IRPTA (Política)
 De esta lista de palabras castellanas, proponga sus equivalencias en el idioma aymara:
 Escriban todas las palabras posibles de traducir, de 1 en adelante.

Castellano→	Aymara	F	Castellano→	Aymara	F
1. abogado			6. censura		
2. acatar			7. civismo		
3. alcalde			8. consejo		

Los datos obtenidos mediante conversaciones grabadas fueron codificados incluyendo las variables sociales de los sujetos de estudio y otros datos de interés general. Este procedimiento seguido en la obtención de información, permitieron que los sujetos entrevistados proporcionen datos sin ninguna presión y libre de toda tensión psicológica.

4.3. Validación de los datos

Los datos recogidos en el trabajo de campo alcanzan a 4.663 términos y estos antecedentes se sometieron a una revisión de un equipo especializado de lingüistas y estudiantes hablantes nativos del aymara de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés. En esta actividad se corrigieron la ortografía, las acuñaciones y se incorporaron las variaciones dialectales como una forma de enriquecer la información. Asimismo, se consideraron algunos criterios finales como:

Representación en minúsculas de todas las entradas, sin tomar en cuenta los criterios de nombres propios y comunes.

Registro de lexemas en su forma primaria siguiendo los criterios gramaticales de: verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio.

Incorporación de palabras compuestas y formas derivadas siguiendo las reglas de los procesos de creación de palabras en la lengua aymara.

Empleo de sufijos nominalizadores y verbalizadores por su productividad en la formación de palabras.

Registro de préstamos del castellano que se encuentran ya arraigados en el aymara.

Posterior a esta fase de tratamiento, se sometió a una última revisión de expertos en lingüística, sociolingüística y en la lengua aymara para tomar la decisión final.

Procesamiento de datos

Los resultados fueron sometidos a un criterio de ponderación de frecuencia de uso que indica el grado de disponibilidad y de frecuencia léxica de los utilizadores de la lengua, tomando en cuenta los siguientes indicadores:

Para medir la frecuencia de uso del mismo término, se determinó una escala de valores que fluctúa entre 10 y 30. Esta frecuencia de ocurrencias se marca con sus respectivos números a continuación y al lado izquierdo de cada término.

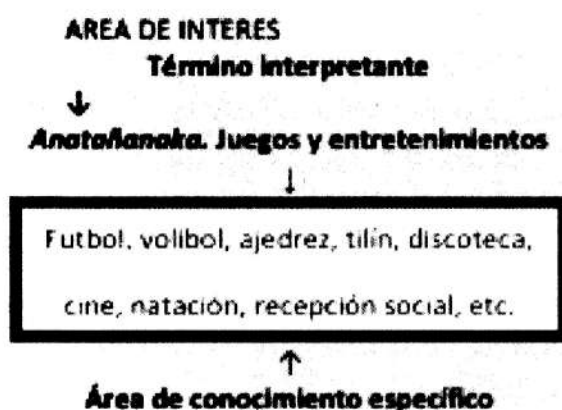
En la procedencia de los datos se tomó en cuenta, únicamente, el dominio del aymara, considerando que los sujetos de estudio son hablantes nativos de esta lengua.

En muchos casos se lograron respuestas satisfactorias, en otros casos, fueron respondidas con algún grado de dificultad por el desconocimiento de palabras técnicas y científicas. Por esta razón, la ponderación de las respuestas no es homogénea, sino presentan un margen entre el número de preguntas y el número de respuestas obtenidas.

5.1 Características de los datos

En el registro de los datos se ha optado por el criterio de áreas de interés culturales, bajo la premisa de que esta organización categorial del léxico, contribuye a la comprensión e interpretación más accesible de parte de los lectores y de los usuarios de la lengua. Asimismo, se optó por el empleo de un conjunto de términos más comunes que recubren con su significado, a otro subconjunto de palabras que se encuentran en el nivel de hiperónimo y se denominan 'términos interpretantes'.

Los términos 'interpretantes' están relacionados con en el conjunto de palabras de interés de los usuarios, la productividad, con las actividades, necesidades de comunicación y con la experiencia humana. Los datos están organizados en 21 áreas de interés culturales identificadas mediante un tipo de palabras que sirve de 'interpretante' para otras más específicas. Ejemplo:



5.2 Las áreas de interés culturales

La clasificación de los datos según áreas de interés culturales va asociada con la frecuencia de uso, necesidades, valoraciones y con otros componentes en las que el uso de lexemas propios de la lengua resulta de interés fundamental. Al

mismo tiempo, los criterios de disponibilidad léxica y frecuencia permiten hallar un léxico primario y fundamental en lenguas en vía de desarrollo. Otro criterio empleado es el uso de la lengua en diferentes ámbitos comunicativos como: contextos académicos, medios de comunicación masivos, situaciones coloquiales, etc., lo que permitió establecer las necesidades, posibilidades y limitaciones de uso funcional de términos técnicos y científicos.

6. Criterio de análisis cualitativo y cuantitativo

En su confección se han utilizado un lenguaje común y familiar obviando el uso de conceptos elevados o demasiado técnicos. Este procedimiento permitió discriminar y no mezclar los términos técnicos con los comunes. Al mismo tiempo facilitó ubicar cada término en las áreas a las que corresponden, siguiendo las pautas de los términos interpretantes. El promedio de respuestas a cada área de interés, permite determinar la riqueza léxica de los sujetos que participaron como colaboradores al ofrecer los datos requeridos. Este promedio de respuestas indica el promedio de conocimiento de vocablos técnicos y científicos que son necesarios a la hora de abordar una temática relacionada con la ciencia, la técnica y las actividades novedosas de la cultura aymara.

Algunas palabras desconocidas por los informantes de las diferentes localidades son indicadores de que no todos los términos son compartidos entre una comunidad y otra. Por lo tanto, no es posible considerar que los vocablos registrados sean compartidos por todas las personas que contribuyeron como colaboradores. De esta manera podemos inferir que ciertos vocablos técnicos al interior de un grupo pueden ser desconocidos por sus vecinos o por otros miembros más alejados geográficamente. Asimismo, no se debe descartar las posibilidades de la existencia de diferencias de significado entre un grupo y el otro.

El índice de cohesión es un indicador del grado de similitud en las respuestas. Esto permite interpretar el grado de homogeneidad de algunos términos en diferentes informantes, o entre las distintas localidades de estudio. A su vez, indica el grado de disponibilidad que ese léxico tiene para los sujetos de estudio. De esta manera se puede establecer la compatibilidad de un término entre los hablantes de las diferentes regiones.

Por otra parte, no sería suficiente analizar la disponibilidad léxica solo desde un punto de vista cualitativo. También es necesario considerar las características de los vocablos recogidos en cada área. Siguiendo el criterio cuantitativo, los vocablos que presentamos, alcanza a 4.663 términos relacionados con la técnica, la ciencia y la vida modernas. Esta cantidad de datos provienen de las 10 localidades

y de las 640 personas. De este número de informantes, aproximadamente, el 60% corresponden a varones y un 40% a mujeres.

7. Resultados generales

En el cuadro siguiente presentamos la relación del número de términos según áreas de interés y ordenados de mayor a menor frecuencia de ocurrencias.

No	AREAS DE INTERÈS	No DE VOCABLOS
1	AMUY IRPTA (Política)	810
2	LUP'İNXATA (Procesos mentales)	476
3	YATIÑA (Educación)	407
4	QULQICHAWI (Actividad económica)	326
5	IRNAQĀWINAKA (Profesiones y oficios)	302
6	YATXATA, LURAWI (Ciencia y tecnología)	232
7	YUPAYCHANXATA (Mundo espiritual)	268
8	UYWANAKA, QUQANAKA (Animales y plantas)	246
9	UTA YANAKA (Hogar y cocina)	228
10	YAPAR LURATANAKA (Las artes)	212
11	MANQ'ĀNANAKA, JUYRANAKA (Alimentos)	170
12	IRNAQAWINAKA (Trabajo de agricultura y ganadería)	148
13	JANCHI, USUNAKA (cuerpo humano, enfermedades)	140
14	PACHA TAYPI (Medio ambiente)	136
15	JAKHUÑXATA (Matemáticas)	126
16	ISINAKA (Ropa y calzado)	96
17	ARUTA, PARLAÑXATA (Lingüística y lenguaje)	96
18	YATYAWI, SARNAQĀÑA (Comunicación y transportes)	83
19	ANATAÑAKA (Juegos y diversiones)	68
20	UTA YANAKA (Muebles y trastes)	66
21	SAMINAKA (Colores y texturas)	25
	TOTAL	4.663

7.1 Promedio de respuestas

El cuadro anterior nos permite observar el promedio de respuesta obtenidas en cada área de interés cultural. La mayor cantidad de términos observamos en las áreas *Amuy irpta* (Política), *Lup'inxata* (Procesos mentales), *Yatiña* (Educación), etc. Esto significa que en estos ámbitos se concentra el mayor número de vocablos disponibles en los sujetos de la muestra. Mientras que el menor número de vocablos los encontramos en las áreas *Saminaka* (Colores y texturas), *Uta yānaka* (Muebles y trastes), *Anatañanaka* (Juegos y diversiones), respectivamente. Esta situación de diferencia en el número de vocablos entre un área y la otra, puede deberse a las limitaciones de los informantes o a la técnicas de aplicación de cuestionarios. Por

otra parte, en algunas áreas, no es necesaria la incorporación de términos nuevos toda vez que la lengua, dispone de vocablos como para denominar los objetos, cosas, acciones y conceptos empleados en la cultura.

7.2 La variable género

En las diferentes localidades seleccionadas como unidades de estudio, se trabajó tanto con varones como con mujeres, donde la única variable significativa fue el dominio de la lengua en su condición de hablantes nativos del aymara. La relación de informantes de las diferentes localidades, según la variable género es la siguiente:

No	Localidades	Varones	Mujeres	Totales
1	Cajhuata	47	52	99
2	Puerto Acosta	80	30	110
3	Tajani	77	30	107
4	Pucarani	70	46	116
5	Sorata	102	59	161
6	Sapahaqui	4	5	9
7	Caquiaviri	2	1	3
8	Caranavi	4	6	10
9	Palca	6	8	14
10	Copacabana	7	7	14
Totales	10 Localidades	399	241	640
	Porcentajes	62.4%	37.6%	100%

En el cuadro anterior observamos una participación de varones en un 62.4% y de mujeres en un 37.6%. Haciendo una observación inicial, podemos establecer una mayor participación de varones respecto de las mujeres. Por otra parte, los varones respondieron con mucha facilidad a las preguntas relacionadas con la ciencia, la tecnología, los juegos y diversiones. A su vez, las mujeres, poseen un repertorio léxico más amplio en las áreas de alimentos, ropa, calzado y muebles. El menor promedio de respuestas en los varones lo encontramos en áreas del hogar, la cocina y los muebles, respectivamente. Esta diferencia en la disponibilidad de léxico entre varones y mujeres, se debe a diferencias de roles que desempeñan al interior de la sociedad.

7.3 Frecuencia de uso de términos según áreas de interés

Para realizar una lectura apropiada se ha ordenado por la frecuencia de mayor a menor cantidad de apariciones de términos en las diferentes áreas.

No	AREAS DE INTERÈS	No DE VOCABLOS	%
1	AMUY IRPTA (Política)	810	37.7%
2	LUPIÑXATA (Procesos mentales)	476	22%
3	YATIÑA (Educación)	407	18.9%
4	QULQICHAWI (Actividad económica)	326	15%
5	IRNAQAWINAKA (Profesiones y oficios)	302	14%
6	YATXATA, LURAWI (Ciencia y tecnología)	232	10.8%
7	YUPAYCHAÑXATA (Mundo espiritual)	268	12.5%
8	UYWANAKA, QUQANAKA (Animales y plantas)	246	11%
9	UTA YANAKA (Hogar y cocina)	228	10%
10	YAPAR LURATANAKA (Las artes)	212	9.8%
11	MANQ'AÑANAKA, JUYRANAKA (Alimentos)	170	8%
12	IRNAQAWINAKA (Agricultura y ganadería)	148	6.8%
13	JANCHI, USUNAKA (cuerpo humano, enfermedades)	140	6.5%
14	PACHA TAYPI (Medio ambiente)	136	6.3%
15	JAKHUÑXATA (Matemáticas)	126	5.8%
16	ISINAKA (Ropa y calzado)	96	4.5%
17	ARUTA, PARLAÑXATA (Lingüística y lenguaje)	96	4.5%
18	YATIIYAWI, SARNAQAÑA (Com. y transporte)	83	3.8%
19	ANATAÑAKA (Juegos y entretenimientos)	68	3.4%
20	UTA YANAKA (Muebles y trastes)	66	3%
21	SAMINAKA (Colores y texturas)	25	1.5%
	TOTAL	4.663	100%

El mayor número de vocablos los encontramos en las áreas de *Amuy irpta* (Política) con 810 términos, *Lup'inxata* (Procesos mentales) con 476 vocablos, *Yatiña* (Educación) con 407 términos, respectivamente. Mientras que el menor número de vocablos observamos en las *Anatañanaka* (Juegos y entretenimientos) con 68 términos, *Uta yänaka* (Muebles y trastes) con 66 vocablos y *Saminaka* (Colores y trastes) sólo con 25 términos. Las demás áreas de interés fluctúan entre los 325 y 80 términos, haciendo un total de 4.663 vocablos clasificados en las 21 áreas de interés.

7.4. Factores en la incorporación de palabras nuevas

En las 21 áreas de interés existen palabras que contribuyen y enriquecen el caudal del léxico de la lengua aymara. Sus usuarios fueron nombrando objetos, cosas, y acciones nuevas de la cultura en su propia lengua. Asimismo, acuden al uso espontáneo de los recursos lingüísticos propios de formación de palabras como la composición, la derivación, los procesos fonológicos y los cambios semánticos. De esta manera se establece que el aymara, como otras lenguas, posee los recursos

propios para nominar cosas y objetos relacionados con la ciencia, las técnicas, las acciones y conceptos nuevos en la cultura (Apaza, 2009).

7. Precisiones lingüísticas

En este estudio se han establecido algunos aspectos que deben ser considerados en futuras investigaciones como los siguientes:

- a) **Variación dialectal.**— No es posible pensar que una lengua sea homogénea, ya que la lengua presenta una serie de variaciones regionales y sociales, formas distintas para nombrar al mismo objeto, a la misma acción, etc. En este marco, se presentan algunas opciones léxicas que se constituyen en posibilidades de nombrar objetos relacionados con las técnicas modernas. Por ejemplo, para denominar ‘música’, se hallaron dos opciones *kirkiña* y *jaylliña*; para la palabra ‘protector’ *tuwaqiri* y *uñjiri*; para ‘gallo’ *k’ank’a* y *ququruchi*, etc. En estos casos se registraron las dos o tres opciones seguidas de una coma, como una forma de recuperar y mantener todas las posibilidades de nominación nocional.
- b) **Homonimia.**— Algunas palabras que tienen la misma forma en castellano, pueden significar cosas diferentes a la hora de clasificar en una o en otra área. Aunque se observaron pocos casos de esta índole, por ejemplo, la palabra ‘capital’ en política significa capital de la república o de provincia. Mientras que en el campo de la economía significa capital de arranque en términos de dinero o de ahorro en moneda. En estos casos se optó por registrar la palabra en cuestión y sus equivalencias en aymara separados de una barra oblicua (/), es decir, ‘capital’ *tayka markalima qulqi*, respectivamente. En este sentido, el lector puede apreciar que la misma palabra posee significado diferente en un área y en otra. A su vez, nos ahorra las anotaciones repetidas de entradas de un léxico, ya que no se trata de elaboración de un diccionario de homonimias o sinonimias.
- c) **Palabras compuestas.**— Debido a que no siempre existen equivalencias léxicas entre una lengua y la otra por sus diferencias tipológicas o genealógicas, muchos términos del castellano que se introducen al aymara, aparecen como palabras compuestas como en ‘pensión’ *manq’añ uta*, ‘discoteca’ *thuquñ uta*, ‘ciencia’ *kamach yatxatawi*, etc. Esta situación de divergencia léxica hace que algunas palabras del aymara en lugar de una sola forma, aparezcan como palabras compuestas.

d) Repetición de las mismas palabras en distintas áreas. -Algunas palabras aparecen en dos áreas distintas. Esto se debe a que los informantes, a la hora de solicitar los datos requeridos sobre un área específica, no la tenían claramente delimitada. Esto es comprensible, ya que tampoco se las puede delimitar con precisión. En este sentido, es normal que una palabra se encuentre en el área de técnica, y asimismo en procesos mentales o en política, respectivamente.

Existen otros aspectos lingüísticos que requieren ser estudiados, entre ellos, las formas de representación de palabras compuestas (sean juntas o separadas), el tratamiento de la reducción morfológica, los sistemas de puntuación y otros. Los criterios de la adopción de formantes léxicos, el empleo de sufijos nominalizadores y verbalizadores, la lexicalización y la gramaticalización, son aspectos que aguardan soluciones. Sin embargo, un estudio del léxico con criterios más lingüísticos y gramaticales, ayudaría objetivamente en las tareas de la normalización lingüística como un aspecto prioritario de las lenguas indígenas del país.

8. Resultados del proyecto

Los resultados del proyecto contemplan la producción y publicación de tres textos que fueron puestos a disposición de los usuarios del aymara y estudiosos de esta lengua, consistentes en:

- a) *Léxico técnico y moderno del idioma aymara. Propuesta de análisis y evaluación del desarrollo léxico.* Esta obra de corte lexicográfico está relacionada con la construcción de un léxico o vocabulario técnico tomando en cuenta las diferentes áreas de interés culturales. Se acompaña un DVD que contiene el informe técnico del proyecto, texto en formato PDF y un álbum fotográfico que complementa las informaciones.
- b) *Estudios de lingüística y sociolingüística andina. Teoría, discusión y análisis.* Este estudio está orientado a la discusión y análisis de los diferentes aspectos de la lingüística y sociolingüística. La obra está organizada en dos partes: la primera, trata temas propiamente lingüísticos como: la entonación de los interrogativos del aymara, problemas del discurso jurídico, la estructura léxica del parentesco aymara y los cambios semánticos que se producen en la lengua. En la segunda, se analizan y se discuten los problemas sociolingüísticos como los fenómenos de variación lingüística, el bilingüismo, las actitudes positivas o negativas de los hablantes hacia la lengua, las tareas de la planificación lingüística y otros aspectos socioculturales.

- c) *Aspectos generales de la gramática aymara*. En este trabajo se abordan los principales aspectos de la gramática aymara, se exponen y se ejemplifican de una forma muy simple, el comportamiento de los principales componentes de la gramática aymara. En este marco, los temas que se tratan en sus contenidos contribuyen al conocimiento y uso oral y escrito de la lengua aymara.

9. Impacto social y beneficiarios

Un estudio de estas características tiene importancia sustancial para la lengua y cultura aymara frente a la carencia de trabajos y propuestas orientadas a la evaluación del desarrollo del léxico de las lenguas indígenas. Entre tanto, muchos términos propios del aymara van desapareciendo por el fenómeno de la glotofagia, lo que ocasiona la reducción de su red comunicativa y disminución sistemática del fondo léxico del aymara por la sustitución de términos castellanos y de otras lenguas.

Por otra parte, este estudio nos permite determinar los diferentes procedimientos de conservación, acuñación e incorporación de términos nuevos en la lengua. Asimismo, se establecen campos de conocimientos, necesidades de incorporación léxica, y se identifican áreas de interés culturales en las que se requiere el uso de términos propios del aymara. Este estudio promueve la recuperación de la lealtad lingüística mediante el uso oral y escrito de la lengua, utilizando los elementos propios, por lo que estas acciones permiten incrementar y fortalecer la identidad cultural de los pueblos indígenas.

Otra contribución del estudio está relacionada con la socialización de los resultados en los diferentes Municipios del departamento de La Paz en los que se realizó el estudio y en las Bibliotecas, Archivos, Universidades y otras instituciones de las principales ciudades de Bolivia. En esta perspectiva, los resultados de la investigación consistentes en tres textos y un DVD, han sido devueltos a todos los Municipios de referencia. A partir de esta iniciativa, las Unidades Educativas de los 10 Municipios del departamento de La Paz, y todas las instituciones mencionadas ya cuentan con este material bibliográfico.

10. Conclusiones

La ejecución del proyecto, 'Desarrollo del Léxico en el Idioma Aymara' permitió realizar una evaluación del desarrollo del léxico de la lengua aymara. Asimismo, los métodos, las técnicas, y las herramientas utilizadas en su descripción y análisis se constituyen en componentes fundamentales del estudio, ya que facilitaron la

realización de una lectura objetiva sobre la enorme brecha léxica existente en el campo de la técnica, la ciencia y vocablos novedosos de la lengua.

El empleo de un lenguaje popular y cotidiano en la descripción y análisis de los contenidos de esta obra, contribuye a la identificación entre términos técnicos y palabras comunes. La metodología adoptada y la aplicación de técnicas e instrumentos de recolección de datos y la interacción comunicativa implementadas en el trabajo de campo, facilitó la comprensión del valor y la importancia, la función cultural y lingüística del léxico aymara, por los usuarios potenciales.

Los términos nuevos incorporados en este estudio están relacionados con las acciones, actividades novedosas, objetos nuevos y cosas desconocidas en la cultura aymara. Por el fenómeno de lenguas en contacto, muchas palabras relacionadas con las técnicas, las ciencias, la política y otros, ya forman parte del sistema léxico y estos términos llenan las necesidades de nombrar objetos, cosas y conceptos de la vida moderna, por lo tanto, no será fácil desarraigarlos.

Por último, un estudio de estas características contribuye a la reflexión y al aumento de la autoestima de sus usuarios, fortaleciendo la lealtad lingüística y se constituye en un atributo importante para el desarrollo de la lengua aymara.

11. Bibliografía

- Apaza, Ignacio (2009). *Los procesos de creación léxica en el idioma aymara*. La Paz: Instituto de estudios Bolivianos, UMSA.
- Apaza, Nicanor y Otros (1984). *Diccionario Aymara-castellano*. Puno: Proyecto experimental de educación bilingüe.
- Bertonio, Ludovico (1612). *Vocabulario de la lengua aymara*. Juli: Casa de la Compañía de Jesús.
- Calvet, Louis (2005). *Lingüística y colonialismo (Breve tratado de glotofagia)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Córdoba, Félix (2001). *Introducción a la lexicografía española*. Olomou: VUP.
- Coseriu, Eugenio (1981). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos.
- Godenzzi, Juan C. (Compilador) (1999). *Tradición oral andina (Métodos de análisis e interpretación de textos)*. Cochabamba: PROIB-ANDES.
- Layme, Félix (2002) *Aymara aru pirwa (Aymara arunaka thaqhañataki)*. La Paz: UNICEF.

- Layme, Félix (2004) *Diccionario Bilingüe Aymara-castellano*. La Paz: Consejo Educativo Aymara.
- Valencia, Alba & Echeverría, Max (1999). *Disponibilidad Léxica en estudiantes de Chilenos*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad de Chile–Universidad de Concepción.